



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatura franceză
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză A/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF5122 Curs opțional 5 de Limba și Literatura franceză (în limba franceză) C1. Traduceri C2. Teatrul francez în secolul XX							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1. Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Curs 2. Conf. univ.dr. SIMONA JIȘA							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Seminar 2 Conf. univ.dr. SIMONA JIȘA							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Laptop si videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Laptop si videoproiector



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1</p> <ol style="list-style-type: none"> Însușirea tehnicilor de traducere interlinguală (română > franceză). Producerea unor texte corecte, scrise și orale, de nivel C1, adaptate contextului și domeniului. <p>Curs 2</p> <ol style="list-style-type: none"> Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii franceze Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză. Analiza textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice. Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Acest curs propune înainte de toate o practică intensivă a traducerii (diverse tipuri și genuri de texte contemporane, exerciții pe probleme specifice). Se va pune accentul pe reperarea dificultăților (lexicale, sintactice, stilistice) și pe precizia gramaticală și semantică. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu particularitățile discursului dramatic din Franța în secolul XX
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Îmbogățirea vocabularului (general și specializat) în franceză. Ameliorarea ortografiei în franceză. Dezvoltarea reflexelor de traducător: reformularea, evitarea calcului sintactic sau lexical, documentarea. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Interpretarea din diverse perspective a unor piese de teatru de referință din secolul XX. Utilizarea termenilor din metalimbajul genului dramatic.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea uneltelor traducătorului (dicționare monolingve franceze; dicționare monolingve române; dicționare bilingve; dicționare de dificultăți ale limbii franceze; gramatici franceze; enciclopedii etc.)	Prelegere, prezentare ppt.	
2. Etapele traducerii (înțelegerea, reexprimarea, verificarea).	Prelegere, prezentare ppt.	
3. Dificultățile în traducere (lexicale, sintactice, stilistice).	Prelegere, prezentare ppt.	
4. Procedee de traducere.	Prelegere, prezentare ppt.	
5. Coerența și coeziunea traducerii.	Prelegere, prezentare ppt.	
6. Autorevizuirea.	Prelegere, prezentare ppt.	
7. Colocviu.	Exercițiul	
<p>Bibliografie</p> <p>Barbul, Sorin, Ionescu, Tudor, Lascu, Gheorghe, <i>Practica traducerii literare</i>, Centr.de multipl. al UBB, 1992.</p> <p>Delisle, Jean, Fiola, Marco A., <i>La Traduction raisonnée</i>, 3e éd., Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.</p> <p>Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i>, eLiteratura, București, 2015.</p> <p>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria traducerii, teoria culturilor</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.</p> <p>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, ediția a treia, Editura</p>		



Universitatii de Vest, Timisoara, 2011. Vinay, J.P., Darbelnet, J, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier, 1987.		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
2. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
3. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
4. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
5. Traducerea unor texte prescriptive (rețete culinare) din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
6. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
7. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
8.3 Curs 2	Metode de predare	Observații
1. Istoric al discursului dramatic din antichitate până în prezent. Definirea termenilor de specialitate : tragic, tragedie, mit, mimesis, catarsis, arhitectură scenică, personaje, didascalii, monolog, tiradă, cor, prolog, etc.	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
2.Descrierea particularităților esențiale ale diverselor genurilor teatrale (comedie, tragedie, dramă). Particularități ale tragediei în Antichitate și în secolul XVII.	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
3.Condiții istorice și culturale care au favorizat revenirea la tragedie în prima jumătate a secolului XX. Particularități ale tragediei în secolul XX.	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
4.Intertextualitatea/hypertextualitatea : istoric al termenilor, definire, tipologie, exemplificare în opere literare.	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
5.Teatrul absurd : cauze, precursori, reprezentanți, caracteristici ale viziunii asupra lumii, particularități genetice, ale intrigii, personajului, decorului, limbajului	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
6.Analiza piesei lui Eugène Ionesco, <i>Rhinocéros</i> . Simbolul rinocerului, tema metamorfozei, analiză istorică a piesei, caracterizare de personaje.	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
7. Reflecții asupra valorii artei contemporane. Studiu de caz „Art” de Yasmina Réza	Prelegerea participativă, dezbateră, conversația, expunerea, demonstrația, problematizarea, exercițiul	
8.4 Seminar 2		Observații
1. Analiza piesei lui Jean Cocteau, <i>La Machine infernale</i> . Demitificare/ demistificare, hyper/hypo/metatextualitate, inovații lingvistice și de personaj. Definiția tragediei moderne. Mitul lui Oedip.	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
2.Analiza piesei lui Jean Anouilh, <i>Antigone</i> . Hyper/hypo/metatextualitate, inovație caracterologică. Definiția tragediei moderne. Complexul Antigonei	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
3.Analiza piesei lui Jean-Paul Sartre, <i>Huis clos</i> . Imaginar infernal, filosofie existențialistă, tragic și culpabilitate, relații interumane. Teatrul de situații	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
4.Analiza piesei lui Albert Camus, <i>Caligula</i> . Tema absurdului, caracterizare de personaje	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
5. Analiza piesei lui Samuel Beckett, <i>En attendant Godot</i> . Interpretarea titlului, caracterizarea personajelor în cuplu,	Dezbateră, conversația, demonstrația, problematizarea,	



tragedia limbajului.	exercițiul, lectura explicativă	
6. Analiza piesei lui Matei Visniec, <i>Le théâtre décomposé ou l'Homme poubelle</i> . Interpretarea titlului, caracterizarea personajelor, tragedia limbajului, aspecte formale, teatrul angajat.	Dezbaterea, conversația, demonstrația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă	
7. Colocviu		
<p>Bibliografie obligatorie :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Anouilh, Jean, <i>Antigone</i>, La Table Ronde, 1946 -Beckett, Samuel, <i>En attendant Godot</i>, Minuit, 1952 -Camus, Albert, <i>Caligula</i>, Gallimard, 1958 -Cocteau, Jean, <i>La Machine infernale</i>, Grasset, 1934 -Giraudoux, Jean, <i>La Guerre de Troie n'aura pas lieu</i>, Grasset, 1935 -Ionesco, Eugène, <i>La Cantatrice chauve</i>, Gallimard, 1950 -Ionesco, Eugène, <i>Rhinocéros</i>, Gallimard, 1959 -Sartre, Jean-Paul, <i>Huis clos</i>, Gallimard, 1947 -Visniec, Matei, <i>Le théâtre décomposé</i>, Harmattan, 1992 -Réza, Yasmina „Art”, Albin Michel, 1998 <p>Bibliografie facultativă :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Artaud, Antonin, <i>Le Théâtre et son double</i>, Gallimard, 1964 -Couprie, Alain, <i>Lire la tragédie</i>, Dunod, 1994 -Dejean, Jean-Luc, <i>Le Théâtre français depuis 1945</i>, Nathan, 1987 -Domenach, Jean-Marie, <i>Le retour du tragique</i>, Seuil, 1967 -Genette, Gérard, <i>Palimpsestes</i>, Seuil, 1982 -Pârvan, Gabriel, <i>Le théâtre français au XX-e siècle</i>, Pygmalion, 2005 -Serreau, Geneviève, <i>Histoire du « nouveau théâtre »</i>, Gallimard, 1966 -Sartre, Jean-Paul, <i>Un Théâtre de situations</i>, Gallimard, 1992 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Corectitudinea gramaticală, coerența traducerii, adecvarea lexicală și stilistică. Stăpânirea conceptelor prezentate.	Colocviu (traducerea unui text din română în franceză).	40%
Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. - cunoașterea operelor din 	Colocviu	30%



	bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze		
10.5 Seminar 1		Activitatea în timpul semestrului poate aduce 1p suplimentar la notă	10%
Seminar 2	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. - cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze	Activitate orală în timpul semestrului Vizionarea unei piese de teatru și rezumarea impresiilor	10% 10%
10.6 Standard minim de performanță			
Disciplina 1 : Studentii sunt capabili să traducă un text de complexitate medie din română în franceză. Studentii pot defini conceptele prezentate la curs și sunt capabili să le folosească la analiza unui text inedit. Disciplina 2 : Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple pe text.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: <ul style="list-style-type: none">Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2
Data avizării în departament 09.04.2022	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	